УТРО.

Въ одинъ прекрасной день въ Маїѣ мѣсяцѣ[1], (это былъ день рожденія[2] *Еглеи*,) *Ѳеона* встала[3] по утру очень рано[4]. Тѣнь ночи изчезала[5] мало по малу. Тихой[7] свѣтъ зари[8] вливалъ[9] новую жизнь въ чувства. Птички[10] пробужалися[11] на вѣтвяхъ[12] деревъ и сладостію[13] пѣнія[14] своего встрѣчали[15] раждающійся день. Солнце явилося[16] во всей красотѣ[17] своей и освѣтило неизмѣримое[18] пространство воздуха. Сердце *Ѳеоны* восхи-[19]

1. ВЪ Маѣ мѣсяцѣ, au mois de Mai; мѣсяцЪ, le mois. 2. Рожденія, рожденіе, la naissance; родиться, раждаться, naitre; раждающійся, naissant; родЪ, le genre; родитель, le pére; родительница, la mère; родня, la parenté. 3. Встала, встаю, je me lève. 4. Рано, de bonne heure. 5. Изчезала. Изчезать, disparoitre. 6. Мало по малу, peu à peu. Малой, маленькой, petit; мало, peu; меньше, менѣе, moins. 7. Тихой, paisible, calme, doux. 8. Зари. Заря, l'aurore. 9. ВливалЪ. Вливать, verser, répandre; лить, я лью, je verse. 10. Птички. Птица, l'oiseau. 11. Пробужалися. Пробужаться, s'éveiller; будить, пробудить, пробуждать, éveiller. 12. Вѣтви, les branches; вѣтвь, une branche. 13. Сладостію. Сладость, la douceur; сладкой, сладокЪ, doux; сладостной, délicieux. 14. Пѣніе, le chant. 15. Встрѣчали. Встрѣчать, rencontrer, aller au devant, recevoir. 16. Явилося. Явиться, paroitre. 17. Красота, la beauté. 18. Неизмѣримое, immense; мѣрить, mesurer; мѣра, mesure. 19. Восхищалося. Восхищаться, être transporté; восхищеніе, transport, ravissement.

щалося сею картиною прекрасной [20]природы; но оно [21]присоединяло къ сему удовольствію глубокое [22]чувствованіе [23]собственнаго своего счастія. Первое дѣло ея было [24]молиться Богу и [25]принести благодаренія [26]Вышнему Существу за [27]безцѣнное [28]благодѣяніе, которымъ [29]благоволило оно [30]означить день сей въ жизни ея. Она не [31]столько благодарила небо за то, что оно [32]даровало ей дочь, сколько за то, что оно [33]сотворило сердце ея для добродѣтели и [34]благотворительности. [35]Чувствительность *Еглеи* была столь нѣжна, что она не могла видѣть несчастныхъ, не [36]страдая [37]сама и

20. Природа, la nature, природной, naturel. 21. Присоединяло. Присоединять, joindre. 22. Чувствованіе, le sentiment; чувствовать, sentir; чувство, le sens. 23. Собственнаго. Собственной, propre, particulier. 24. Молиться Богу, prier Dieu; молитва, la prière. 25. Принести благодаренія, offrir des actions de grace. 26. Вышнему Существу. Вышній, suprême; Существо, Etre. 27. Безцѣнное, inapréciable, sans prix; цѣна, le prix; драгоцѣнной, précieux. 28. Благодѣяніе, bienfait; благодѣтель, bienfaiteur. 29. Благоволило. Благоволить, daigner, vouloir; благоволеніе, bienveillance, satisfaction. 30. Означить, marquer. 31. Столько, tant; сколько, combien, que. 32. Даровало; даровать, faire un don, donner. 33. Сотворило; сотворить, créér, faire; творецЪ, le créateur; твореніе, la création; тварь, la créature. 34. Благотворительность, la bienfaisance. 35. Чувствительность, la sensibilité; чувствительной, sensible; чувствительно, sensiblement. 36. Страдая; страдать, souffrir; страданіе, souffrance; страсть, passion. 37. Сама, elle-même.

не желая[38] помочь[39] имъ. И въ самое время[40], родительница ея окружена была тѣми, которыхъ несчастїя об-[41]легчены были стараніями[42] *Еглеи.* Сердце матери не въ состоянїи[43] было перенести[44] всей своей радости. Сперва[45] было она не хотѣла будить дѣтей своихъ. Но нетерпѣливость[46] обнять[47] *Еглею* превозмогла[48] сїе намѣренїе[49]. Ти-[50]хонько приближается[51] она къ дверямъ спальни ея, тише отворяетъ и на цыпочкахъ[52] входитъ. Приближается къ *Еглеѣ*, которую сонъ уже оста-[53]вилъ. Сердце ея угадывало[54] приближенїе родительницы. Объятїя ихъ

38. Желая; желать, desirer. 39. Помочь, помогать, secourir, donner des secours, aider. 40. Время, le tems. 41. Облегчены, soulagés; облегчать, soulager; облегченіе, soulagement; легкой, léger; легко, légèrement. 42. Стараніями. Стараніе, soin; стараться, tacher, avoir soin. 43. Не въ состояніи, hors d'état; состояніе, état, condition. 44. Перенести, supporter, suffire; нести, носить, porter; несу, ношу, je porte. 45. Сперва, d'abord. 56. Нетерпѣливость, l'impatience; терпѣніе, la patience; терпѣть, souffrir; терплю, je souffre. 47. Обнять, обнимать, embrasser; объятія, les embrassements; *обѣемлю*, обнимаю, j'embrasse. 48. Превозмогла, превозмочь, surmonter, emporter. 49. Намѣреніе, le dessein, l'intention; намѣренъ, intentionné. 50. Тихонько, tout doucement, тихо, doucement; тише, plus doucement. 51. Приближается; приближаться, приближиться, s'approcher; близско, près. 52. на цыпочкахъ, sur la pointe du pied. 53. Оставилъ; оставить, оставлять, laisser, abandonner. 54. Угадывало; угадывать, угадать, deviner; отгадать, *idem.* загадка, une énigme,

выражаютъ[55] все, что природа имѣетъ сладостнѣйшаго[56] и священнѣйшаго[57]. Съ нѣжнѣйшимъ почтеніемъ цалуетъ[58] *Еглея* руку матери. Поздравляю[59] тебя, душа моя, говоритъ *Ѳеона*, со днемъ рожденія твоего. Несчастные друзья твои пришли тебя поздравить. Но первой другъ твой хотѣлъ имѣть преимущество[60]. Зачѣмъ[61] не имѣемъ мы съ собою того, которой въ лучшемъ[62] свѣтѣ наслаждается[63] наградою[64] добродѣтели! — Нѣсколько слезъ изъ глазъ *Еглеи* упало[65] на руку *Ѳеоны*. — Я тебя опечаливаю[66], я виновата. Наша должность сносить[67] безъ роптанія[68] все то, что угодно[69] было мудрому Прови[70]-

55. Выражаютъ; выражать, выразить, exprimer; выраженіе, expression. 56. Сладостнѣйшаго; сладостнѣйшій, le plus délicieux. 57. Священнѣйшаго; священной, sacré; священнѣе, plus sacré; священнѣйшій, le plus sacré. 58. Цалуетъ; цаловать, baiser. 59. Поздравляю; поздравлять, поздравить, féliciter; поздравленіе, félicitation. 60. Преимущество, la préférence, le privilège. 61. За чѣмъ, pour quoi; для чего, *idem*. 62. Въ лучшемъ; лучшій, meilleur; лучше, mieux. 63. Наслаждается; наслаждаться, насладиться, jouir. 64. Наградою; награда, la récompense; награждать, récompenser. 65. Упало; упасть, tomber. 66. Опечаливаю; опечаливать, affliger; печаль, la tristesse. 67. Сносить, supporter, souffrir. 68. Безъ ропшанія, sans murmure; роптать, murmurer; я ропщу, je murmure. 69. Угодно, ce qui plait, agréable. 70. Провидѣніе, la providence.

дѣнію. Станемъ наслаждаться[71] дарами[72] его съ благодарностію и не позабудемъ,[73] что мы на землѣ не навсегда.[74] Посмотри, какой прекрасной день сегодни. Пора вставать, душа моя, пора одѣваться.[75] Скоро восемь часовъ. Надобно ѣхать къ обѣднѣ.[76] А тамъ гости пріѣзжать будутъ. Не увидишь, какъ пройдетъ время. Между тѣмъ,[77] какъ онѣ разговаривали, *Зилія* проснулась[78] и вслушавшись[79] въ разговоръ ихъ, хотя[80] онѣ и говорили въ полголоса,[81] чтобъ не разбудить ее: *ето вы, матушка; зачѣмъ вы не разбудите вашей Зиліи?* — Мнѣ жаль[82] было помѣшать[83] твоему спокойствію,[84] отвѣт-

71. Станемъ, laſſet uns. 72. Дарами; даръ, le don. 73. Не позабудемъ; забыть, oublier; забвенïе, l'oubli. 74. Не на всегда; на всегда, pour toujours; всегда, toujours. 75. Одѣваться, s'habiller; одежда, одѣянïе, l'habillement. 76. Обѣдня, la messe. 77. Между тѣмъ, pendant, cependant; между, parmi, entre. 78. Проснулся; проснуться, s'eveiller; сонъ, le sommeil; я просыпаюсь, je m'eveille. 79. Вслушавшись, ayant entendû; слушать, ecouter; слышать, entendre; слухъ, l'ouie. 80. Хотя, quoique. 81. Въ полголоса, à demivoix; половина, la moitié; полчаса, une demi heure; полверсты, une demiverste. 82. Мнѣ жаль было, cela me faisoit de la peine; жалѣть, regretter; сожалѣнïе, жалость, la compassion, la pitié. 83. Помѣшать, troubler, empêcher. 84. Спокойствïе, le répos; покой, *idem;* покоиться, reposer.

ствовала *Өеона*, поздравляю тебя, душа моя, сЪ именинницею[85]. Мы станемЪ завтрекать[86]. Дѣвушка[87]! прикажи чай подать. ВносятЪ[88] столикЪ. Вся семья соединена[89] около[90] завтрека. *Еглея* разливаетЪ[91] чай сама. Прикащица[92], добрая старушка, принесла ей сливки[93] самыя вкусныя[94]. *Еглея* подноситЪ[95] ей чашку чаю, и добрая старушка восхищена[96] отЪ радости. Между тѣмЪ пора была убираться[97]. *Еглея* входитЪ[98] вЪ уборную свою. Какое удивленіе[99]! Прекрасное платье, шитое[1]

85. Имянинница, имянинникЪ, la personne, dont on célèbre la fête; имя, le nom; имянины, le jour de nom, de naissance. 86. Завтракать, déjeuner; завтракЪ, le déjeunér. 87. Дѣвушка! Mademoiselle! *en s'adressant à une servante;* дѣвушка, une jeune fille; Дѣвица, (*дѣва, en Slavon*) la fille. 88. ВносятЪ; вносить, внести, *composé du verbe носить et de la préposition въ.* 89. Соединена; соединить, réunir; единЪ (en Slavon) одинЪ, un. 90. Около, autour. 91. РазливаетЪ; разливать, verser, servir. 92. Прикащица, la fermière; прикащикЪ, le fermier. 93. Сливки, la crême. 94. Вкусныя; вкусной, agréable au goût, exquis, excellent; вкусЪ, le goût. 95. ПодноситЪ; подносить, présenter. 96. Восхищена; восхищенЪ, transporté; восхищающїй, ravissant. 97. Убираться, se parer, faire sa toilette; уборная, la chambre de toilette. 98. ВходитЪ; входить, entrer; входЪ, l'entrée. 99. Удивленїе, la surprise; удивляться, s'étonner, admirer; удивительной, admirable. 1. Шитое; шить, coudre; шить платье, faire un habit; шить золотомЪ, шелкомЪ, broder en or, en soye.

безЪ вѣдома[2] ея вЪ Москвѣ, лежало нá креслахЪ.[3] Картоны сЪ флерами,[4] лентами,[5] новомодная шляпка.[6] Первые взоры *Еглеи* были для любопытства; но скоро возвратилися[7] они, наполнены[8] слезами умиленія[9] на ту, которая доставляла[10] ей сіи удовольствія. — Эти суеты[11] для меня драгоцѣнны, говоритЪ *Еглея*, потому что я ихЪ имѣю отЪ любви *вашей*. СказавЪ, поверглась[12] она вЪ руки ея. Етого довольно, перервала[13] *Ѳеона* сЪ важностію,[14] мы можемЪ опоздать[15] кЪ церкви.[16] Тебѣ пора волосы чесать, а я пойду давать приказанія по хозяйству.

2. БезЪ вѣдома, à l'insû; вѣдомость, une nouvelle; вѣдомости, la gazette. 3. На креслахЪ, кресла, un fauteuil. 4. СЪ флерами; флерЪ, la gaze. 5. Лентами: лента, un ruban. 6. Шляпка, un chapeau de Dame; шляпа, un chapeau. 7. Возвратились; возвратиться, возвращаться, retourner; возвращенїе, le retour. 8. Наполнены, remplis; наполнить, remplir; полной, полнЪ, plein. 9. Умиленїе, l'attendrissement. 10. Доставляла; доставить, доставлять, fournir. 11. Суета, la vanité; суетной, vain. 12. Повергласъ; повергнуться, se jetter. 13. Перервала, repartit; перервать рѣчь, couper la parole; рвать, déchirer, arracher. 14. СЪ важностїю; важность, la gravité, la dignité. 15. КЪ церкви; церковь, l' église. 16. Волосы чесать, se coëffer, se peigner; волосы, les cheveux.

ОИК № 2279 — 2287 — 50

зп. 2280. 20 стр.
зп. 2283. 24 стр.
зп. 2287 10 стр + 16 стр.